

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 74 (1961)

Artikel: Las ediziuns in lavur da la Lia
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-225609>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

cuors es cumpars aint illa «Schweizerische Theaterzeitung» (edizium per il teater popular) dals 1 favrer 1961, nr. 2.

La Lia Rumantscha ha preparà l'edizium d'ün nouv muossavia dramatic. Nuv in dubel sen. Nuv perquai ch'el registrarà ils tocs da teater cumpars daspö l'an 1947, dimena daspö l'edizium dal prüm muossavia, e nouv eir perquai ch'el nu varà plü la fuorma da cudesch sco il prüm, mo la fuorma d'üna mappa. Quista mappa cuntegna singuls fögls chi's laschan cumplettar davoman chi vegn oura novs tocs o s-chartar cur cha ün toc nun es plü cuntendschibel o vain rimplazzà tras üna nouva edizium. I's tratta dimena da spordscher a noss redschissuors ün muossavia propi pratic chi sarà eir adüna à jour. Nus sperain cha la finanziasiun da quista bell'ouvra as lascharà realisar bain bod per cha noss amis dal teater obtegnan per la prossma stagiun da teater fingià il muossavia nouv.

La Società per il teater popular svizzer ha demuossà eir ingon grand interess per il teater rumantsch ed ha preparà propostas a la Lia Rumantscha per intensivar la lavur sün quist champ. Dürant l'an 1961 varà la Lia dimena da's fatschendar eir in quist regard plü intensivmaing.

Chalandamarz 1961.

Tista Murk

Las ediziuns in lavur da la Lia

Vocabulari sursilvan-tudestg

1. *Cumposiziun.* Il giavisch dil redactur ch'il manuscret dil Vocabulari sappi vegnir tschentaus a fin el decuors digl onn 1960 ei buca severificaus. Enteifer quei onn ha la stamparia furniu las letras Q ed R.

Ils 21 da november 1960 han ils signurs S. Loringett, dr. G. G. Casaulta ed il sutsignau conferiu a Mustér cun il directur dalla stampa, sgr. P. Condrau, tschercond d'eruir ina via che dess dapli catsch allas lavurs da cumposiziun. La stamparia ei sedeclarada promta da surdar alla redacziun las bandieras dalla letra S entochen la fin da fevrer, quellas da T—Z (il manuscret sesanfla dapresent tier la stampa) entochen la fin d'avrel. Tochen ussa ein vengidas inoltradas las bandieras da S-Stimar, pia ina buna part digl S.

2. *Correcturas.* Questas ein semtgadas:

a) per las artgas 1—6 (C-Cadagliun).

b) en secunda correctura per las bandieras dil C.

c) en emprema correctura per las bandieras da D—R (inclusiv).

Ei descha al redactor dad engraziar da cor a ses collaboraturs e gidonters: sgr. insp. I. Beer, sgr. R. A. Caviezel, tipograf e sgr. prof. dr. Chr. Lorez, che han era igl onn vargau spargnau ni breigias ni stentas per promover la biala ovra. Veglien els tener la dira sco tochen dacheu era pil davos tschancun!

Cuera, ils 13 da mars 1961

Alexi Decurtins

Vocabulari ladin-tudais-ch

Davo avair fini la prüma redacziun dal vocabulari (stà 1960) pudet eu am metter vi da l'elavuraziun definitiva, fand adöver dals manuscrits dals correctuors. Quists d'eiran cregns da remarchas e da propostas, chi cundiziunettan grandas müdadas, ma bainschi müdadas necessarias per rivar ad üna fuorma clera e satisfacenta da l'ouvra. Giunfra Domenica Messmer ha gnü l'ögl pustüt sülla part putera, ma ella m'ha eir, grazcha a sia unica cugnuschentscha da l'ortografia rumantscha, pudü render attent a diversas inconsequenzas. Dr. Arquint ha in sias correcturas resguardà pustüt la part grammaticala e structurala, intant cha dr. Schorta m'ha, tanter oter, güdà pustüt in dumandas da lexicologia, da traducziun ed in quel problem na liger dals noms da plantas. Inplü m'han tant dr. Arquint sco dr. Schorta cussglià da scurznir il text ingio chi'd ais stat pussibel, per spargnar lö ed eir in regard al sen practic dal vocabulari, chi dess cuntgnair il necessari, sainza esser però surchargià cun massa blers exaimpels.

Eu manzun amo la collavuraziun da sar Notaporta Gaudenz, chi m'ais fich ütila. El ha bunas cugnuschentschas i'ls terms da quellas classas da plets chi vegnan avant in seis S-chet rumantsch, plün-avant in noms da plantas e bes-chas ed in neologissem.

Intant sun eir las correcturas bod a lö; i mancan amo ils custabs *d* e *f* (redats a seis temp da dr. J. Pult e chi ston amo pustüt survgnir la structura definitiva dal vocabulari), e lura ils custabs *u*, *v* e *z*.

A giunfra Domenica Messmer ais gnü surdat da congualar l'ortografia ladina cun quella sursilvana, ed a man da sias remarchas stuaran gnir fattas amo alch müdadas, in prüma lingia in regard a la reduplicaziun.

Davo üna correctura definitiva e minuziusa sarà il text cumplet pront per la stampa. Eu stuarà avair amo üna discussiun culs collaboraturs per decider che fuorma chi gnarà datta a la part chi cuntogna il möd d'adöver, las tabellas dals verbs e dals noms.

Cuoira, favrer 1961

Oscar Peer

Vocabulari surmiran

Anfignen oz èn redigeidas las lettras A, B, D, E, F, L, M, N, O, P, R, V; ellas cumpeglian 212 paginas scretgas cun la maschina. La lettera T è pronta da neir hectografada. Dr. Mena Wüthrich-Grisch ò igl S sen la rocca, bagn egna da las pi spinousas lettras. Per vantscher la part rumantscha-tudestga stuaron igls redacters anc rediger C, G, I, Q e Z. La giunfra Paul ò gio viglioult las lettras redigeidas per la sagonda part digl Vocabulari, la part cun igl tgavazegn tudestg a l'antschatta. — Gl'è vistas tgi dr. A. Sonder survigna en cungedi da la scola cantunala da Zug per en mez onn — sch'ins catta en ramplazzant per igl taimp digl cungedi. An lez cass speran igls redacters da pudeir manar a buna fegn la lavour tgi els on antschet igl onn 1948/49 cun excerpar la litteratura da Surmeir. — Ossa tgi igls dus vocabularis gronds da Nagiadegna e Surselva èn pronts, sa lascha la grafeia avischinar agls oter idioms (dublar u betg tscherts consonants; igls vocals pretonics o ed u; plets internaziunals e tecnics ed uscheia anavant) da moda e maniera cuntantevla per l'antiera rumantscheia.

Zug e Turitg, favrer 1961

Ambros Sonder

Mena Wüthrich-Grisch

Igl pledari da Sutselva

La stad 1960 à igl sutscret schino da rediger igls 2/3 restànts digl bustab C a redigieu digl bustab S da sa — senzur. La stad 1961 vainsa sprànza da saver schinar igl S ad ear igl T. Igl restass alura ànc igl O, Q a Z.

S. Murezzi, igl marz 1961

Curo Mani

Rapport a la Lia Rumantscha sur da la lavur per l'ediziun da l'ouvra da Peider Linsel l'an 1960

La prüma mità da l'an 1960 ha servi a completar l'inventarisaziun dal material chi's rechattaiva in part amo a Cuaira ed a Samedan. Plünavant as trattet quai da far madürar las trattativas culla regenza dal chantun Turich e cul Fuond Naziunal per obtgnair ün schli-gerimaint dal pensum scolastic dal redactur. Ils impedimaints, impu-stüt da la vart dal chantun Turich, fütan remarchabels. Davent d'october gnit quaist pensum redüt sco previs, e la lavur pudaiva pro-ceder in möd plü intensiv. Malavita as retardet ella amo, siond cha il material da Chesa Planta rivet pür in december. Cul material in

man as tratta uossa il prüm da ordinar stampas e manuscripts, dad excerpar chartas, artichels ed oters texts chi as referischan a la poesia. Stabilir il text da la poesia originala da Lansel, cullas annotaziuns bsögnaivlas, sarà per il 1961 la lavur principala.

L'inchargià cull'ediziun da Peider Lansel

Andri Peer

Nossas societats affiliadas

Società retorumantscha

Davart la lavur prestada vi al *Dicziunari rumantsch grischun* e'l svilup da quaist'ouvra da il rapport da la redacziun tuot ils scleriments necessaris. Cun plaschair constatesch cha l'an 1960 sun sortits da la stampa 3 faschiculs, nempe ils numer 36, 37 e 38. Davo quaists faschiculs sta ün'immensa lavur scientifica, ed eu nu vulesch interlaschar d'ingrazchar sinceramaing als 2 redactors, dr. A. Schorta e dr. A. Decurtins, ed a lur collavuratur per lur granda lavur prestada scopür als commembers da la Cumischiun filologica per lur bun'assistenza.

Davo la mort dal meritaivel prof. dr. Franz Fankhauser restettan aint illa *Cumischiun filologica* be amo ils signuors prof. dr. Paul Scheuermeier a Berna e prof. dr. K. Huber, Turich. Id eira necessari da cumplettar quaista cumischiun importanta uschè cha la supranza da la Società retorumantscha eleget sco novs commembers: signur prof. Toni Reinhard, Basilea, e duonna dr. Mena Wüthrich-Grisch, Turich.

La *biblioteca dal DRG* survgnit ün inrichimaint tras ün ampel numer da cudeschs e broschüras our dal relasch da signur prof. dr. Franz Fankhauser defunt. Uossa cumpiglia quaista biblioteca var 7800 cudeschs e broschüras. Id eira necessari dad inventarisar e registrar tuot ils toms. Quaista lavur gnit fatta da signur magister Bonifazi Plaz. Hoz posseda la SRR üna ampla e bella biblioteca ordinada seguond las normas per bibliotecas grandas. Ün catalog alfabetic pussibiltescha ad ognün da chattar sainza difficultats ils cudeschs giavüschats.

I'l cuors da l'an passà acquistet la SRR per la redacziun dal DRG novs *apparats technics* chi dessan facilitar la lavur. I's tratta d'ün nov apparat da fotografar «Leica M 3» ed ün apparat per registraziuns radiofonicas.

Als 8 gün 1960 salvet la SRR sia *radunanza generala* al Calanda a Cuaira. Davo dat evasiun a las tractandas administrativas (rapport presidial, rendaquint etc.) tgnat dr. N. Gaudenz, Cuaira, ün referat